

GUILLEM DE CABESTANY

A partir des poèmes des troubadours et des éléments que la tradition colportait, on a rédigé au Moyen-Age des « Vies », sortes de biographies, qui font une large part à l'imaginaire. Guillem de Cabestany n'a pas échappé à la règle, d'autant que des bruits circulaient sur sa disparition. En effet, il semble qu'il soit parti sans laisser de traces. Il avait lui-même suscité le mystère sur l'identité de sa Dame dans ses derniers vers connus :

E si volez qu'eu vos diga son nom,
Ja non trobares alas de colom
O no-l trovez escrig senes falenza ;
Mais an lezer en monstre cognoscenza

Et si vous voulez que je vous dise son nom,
Vous ne trouverez point aile de pigeon
Où vous ne le trouviez écrit sans faute ;
Mais en lisant, je vous en livre connaissance.

Trad. de Renada-Laura Portet



Guillem de Cabestany, dessiné d'après une enluminure du chansonnier, manuscrit K (fr. 12 473), Bibliothèque nationale.

Sa Vida (rubrique avant ses œuvres dans les chansonniers) inclut de façon tragique le motif du cœur mangé. Ce motif, peut-être d'origine orientale, se retrouve dans le *Roman du Châtelain de Coucy et de la dame de Fayel* (Froissart, langue d'oïl) à propos du poète Guy de Thourotte (le châtelain de Coucy) et dans des contes (*Blancheneige*). Il apparaît aussi dans le *Lai d'Ignauré*. A. M. Cadot a étudié sa relation avec d'autres thèmes de la *fin'amors* dans : *Le cœur mangé. Fine amor et gastronomie macabre dans un roman du XIIIe siècle*, in *Eidolon*, oct. 1982.

Mais, historiquement, les choses sont plus compliquées :

Si Alphonse d'Aragon, a bien été le protecteur des troubadours et peut-être de Guillem, il est mort en 1196, un an avant le mariage de Raymond et de Saurimunda de Peralada (dite aussi Marie) en 1197. Cette dernière vendit divers droits seigneuriaux du château de Torreilles aux Templiers avec l'autorisation de son mari en 1205.

Quant à Guillem, la seule « certitude » historique le concernant est qu'il semble avoir participé en tant que chevalier à la bataille de Las Navas de Tolosa.(1212), peut-être pour fuir les lieux de Château-Roussillon devenus inhospitaliers.

Guillem de Cabestany

(Guilhem de Cabestanh en graphie médiévale) est un seigneur et troubadour catalan de la fin du XII^e siècle. Sa *vida* est des plus célèbres. Elle développe le thème du « cœur mangé », motif folklorique que l'on retrouve un siècle plus tard dans le *Roman du châtelain de Couci et de la dame de Fayel*. Dans *De l'amour*, Stendhal a publié la traduction de cette *vida* qui a inspiré avant et après lui l'Europe entière. Les personnages de l'histoire sont historiques, mais les faits sont romancés. Ramon de Castell-Rosselló a bien épousé Na Saurimonda de Perelada, en 1197, mais il n'a pas été responsable de sa mort, puisqu'elle lui a survécu. Le Roi Alphonse d'Aragon a bien été le protecteur des troubadours. Mais il est mort en 1196, dans l'incapacité de jouer le rôle que lui attribue le biographe !

Lo còr manjat

Guilhems de Cabestanh si fo uns cavaliers de l'en-contrada de Rossilhon, qui confina ab Catalonha et ab Narbonés. Mout fo avinenz òm de la persona, e mout prezatz d'armas e de cortesia e de servir. Et avia en la soa encontrada una dòmna que avia nom ma dòmna Soremonda, molhèr d'En Ramon de Castèl Rossilhon, que èra mout gentils e rics e mals e braus e fèrs e orgolhós. En Guilhems de Cabestanh si amava la dòmna per amor e chantava de lieis e'n fasia sas chançons. E la domna, qu'èra joves e gaia e gentils e bèla, si-l volia ben mais que a ren del mon. E fon dich çò a-N Raimon de Castèl Rossilhon ; et el, com òm iratz e gelós, enqueric tot lo fach e saup que vers èra, e fetz gardar la molhèr. E quant venc un dia, Raimons de Castèl Rossilhon trobèt passant Guilhem de Cabestanh ses grant companhia et aucí-lo ; e fetz-li traire lo còr del còrs e fetz-li talhar la tèsta ; e-l còr fetz portar a son albèrc e la tèsta atressí ; e fetz lo còr raustir e far en pebrada, e fetz-lo dar a manjar a la molhèr. E quant la dòmna l'ac manjat, Raimons de Castèl Rossilhon li dis : « Sabètz vos çò que vos avètz manjat ? » Et ela dis « Non, sinon que mout es estada bona vianda e saborida ». Et el li dis qu'el èra lo còrs d'En Guilhem de Cabestanh çò que ela avia manjat ; et, a çò qu'ela li crezés mielhs, si fetz aportar la tèsta denant lieis. E quant la dòmna vic çò et auzic, ela perdèt lo vezer e l'auzir. E quant ela revenc, si dis : « Sénher, ben m'avètz dat si bon manjar que ja mais no-n manjarai d'autre. »

E quant el auzic çò, el cors ab s'espaza e volc-li dar sus en la tèsta ; et ela cors ad un balcon e laissèt-se cazer jos, et enaissí morí.

Le cœur mangé

Guilhem de Cabestany fut un chevalier de la contrée de Roussillon qui confine à la Catalogne et au Narbonnais. Il était très bel homme de sa personne et très prisé en fait d'armes, de service et de courtoisie. Il y avait, dans sa contrée, une dame qui avait nom madame Saurimonde, femme de Raymond de Castel-Roussillon, qui était puissant et de haute noblesse, mais méchant, farouche, cruel et orgueilleux. Guilhem de Cabestany aimait la dame d'amour et la célébrait dans les chansons qu'il composait à son sujet. Et la dame, qui était jeune, noble, belle et charmante, lui voulait plus de bien qu'à toute autre créature au monde. Et cela fut rapporté à Raymond de Castel-Roussillon ; et lui, en homme furieux et jaloux, fit une enquête sur l'affaire, apprit que c'était vrai, et fit surveiller sa femme. Un jour, Raymond de Castel-Roussillon trouva Guilhem passant sans grande compagnie et le tua. Puis, il lui fit arracher le cœur de la poitrine et couper la tête ; et il fit porter le cœur et la tête à sa demeure. Il fit rôtir le cœur et préparer en poivrade, et le donna à manger à sa femme. Et quand la dame l'eut mangé, Raymond de Castel-Roussillon lui demanda : « Savez-vous ce que vous avez mangé? » Elle répondit : « Non, sinon que c'était un mets bon et savoureux. » Il lui dit alors que ce qu'elle venait de manger, c'était le cœur de Guilhem de Cabestany ; et pour qu'elle le crût mieux, il fit apporter la tête devant elle. Lorsque la dame vit et entendit tout cela, elle perdit la vue et l'ouïe. Revenue à elle, elle dit : « Seigneur, vous m'avez donné un si bon mets que jamais je n'en mangerai d'autre ».

Lorsqu'il entendit ces mots, il courut sur elle avec son épée et voulut l'en frapper à la tête ; mais elle courut à un balcon, se laissa tomber en bas, et ainsi mourut.

E la novèla cors per Rossilhon e per tota Catalonha qu'En Guilhems de Cabestanh e la dòmna èran enaissi malament mòrt e qu'En Raimons de Castèl Rossilhon avia donat lo còr d'En Guilhem a manjar a la dòmna. Mout fo grantz tristeza per tolas las encontradas ; e-l reclams veng denant lo rei d'Aragon, que èra sènher d'En Raimon de Castèl Rossilhon e d'En Guilhem de Cabestanh. E veng-se-n a Perpignan, en Rossilhon, e fetz venir Raimon de Castèl Rossilhon denant si ; e, quan fo vengutz, si-l fetz prendre e tòlc-li totz sos chastèls e-ls fetz desfar ; e tòlc-li tot quant avia, e lui en menèt en preison. E pòis fetz pendre Guilhem de Cabestanh e la dòmna, et fetz-los portar a Perpignan e metre en un monument denant l'uis de la glèisa ; e fetz dessenhar dessobre-l monument com ilh èron estat mòrt ; et ordenèt per tot lo comtat de Rossilhon que tuit li cavalier e las dòmnas lor venguesson far anoal chascun an. E Raimons de Castèl Rossilhon moric en la preison del rei.

Guillem de Cabestany

Texte et traduction établis par Pierre Bec, *Anthologie de la prose occitane du moyen âge*, Aubanel, 1977.

La nouvelle courut par le Roussillon et par toute la Catalogne que Guilhem de Cabestany et la dame étaient morts d'une manière si tragique et que Raymond de Castel-Roussillon avait donné à manger à la dame le cœur de Guilhem. Très grande fut la tristesse dans toutes ces contrées ; et plainte fut portée devant le roi d'Aragon qui était le suzerain de Raymond de Castel-Roussillon et de Guilhem de Cabestany. Et le roi se rendit à Perpignan en Roussillon, et fit comparaître Raymond de Castel-Roussillon devant lui. Lorsque Raymond fut venu, il le fit prendre, lui enleva tous ses châteaux et les fit détruire ; il lui prit tout ce qu'il possédait et l'emmena en prison. Puis il fit enlever les corps de Guilhem de Cabestany et de la dame, les fit porter à Perpignan et mettre en un tombeau devant la porte de l'église. Et il fit graver sur le tombeau de quelle manière ils étaient morts, et ordonna dans tout le comté de Roussillon, à tous les chevaliers et à toutes les dames, de venir chaque année célébrer l'anniversaire de leur mort. Et Raymond de Castel-Roussillon mourut dans la prison du roi.

Vie de Guillem de Cabestany extraite de Christian Nique (sous la direction de), *Anthologie des littératures occitane et catalane*, Académie de Montpellier-CRDP, 2006.

TRANSCRIPTION EN CATALAN CONTEMPORAIN : *La llegenda de Guillem de Cabestany*

Guillem de Cabestany fou un cavaller de la comarca del Rosselló, que limita amb l'Empordà i amb el Narbonès. Fou un home molt agradable en la persona, i molt famós en armes, cortesia i servei. I hi havia en la seva comarca una dama que es deia na Saurimonda, esposa de Ramon de Castell Rosselló, que era molt noble i ric, dolent, brau, ferotge i orgullós. I Guillem de Cabestany estimava la senyora per amor, i sobre ella cantava i feia les seves cançons. I la dama, que era jove, gentil, alegre i bella, l'estimava més que res al món. I això fou dit a Ramon de Castell Rosselló; i ell, com home irat i gelós, investigà el fet i va saber que era veritat, i va fer guardar l'esposa. I un dia, Ramon de Castell Rosselló va trobar Guillem de Cabestany que passejava amb poca companyia, i el va matar; li va fer treure el cor del cos i li va fer tallar el cap; i va fer portar el cor a casa seva, i també el cap; i va fer rostir el cor tot posant-li pebre, i el va fer donar a menjar a la seva esposa. I quan la dama el va haver menjat, Ramon de Castell Rosselló li digué: "Sabeu què és això que heu menjat?" I ella digué: "No, sinó que era una vianda molt bona i saborosa." I ell li digué que era el cor de Guillem de Cabestany allò que havia menjat; i, per a que ho cregués millor, va fer portar el cap davant d'ella. I quan la dona veié i sentí això, va perdre la vista i la oïda. I quan tornà en si va dir: "Senyor, m'heu donat tan bona menja que mai més no en menjaré d'altra." I quan ell sentí això, va córrer amb la seva espasa i volgué donar-li al cap; i ella va córrer cap a un balcó i es deixà caure a baix, i així va morir. I pel Rosselló i per tota Catalunya va córrer la nova que Guillem de Cabestany i la dona havien mort tan traïdorament i que Ramon de Castell Rosselló havia donat el cor de Guillem a menjar a la dona. Fou molta la tristor per totes les comarques; i la queixa va arribar al rei d'Aragó, que era senyor d'en Ramon de Castell Rosselló i d'en Guillem de Cabestany. I vingué a Perpinyà, al Rosselló, i va fer que en Ramon de Castell Rosselló es presentés davant d'ell; el va fer agafar i li va prendre tots els seus castells i els va fer destruir, i li va prendre tot allò que tenia, i el va posar a la presó. I després va fer recollir Guillem de Cabestany i la dama, i els va fer portar a Perpinyà i posar en un monument davant la porta de l'església; i va fer dibuixar sobre el monument com havien mort; i va ordenar que per tot el comtat del Rosselló, tots els cavallers i les dames els fessin aniversari tots els anys. I Ramon de Castell Rosselló va morir a la presó del rei.

Source : <http://thepoisonedrose.blogspot.com/2005/09/la-llegenda-de-guillem-de-cabestany.html>

La légende traduite par Stendhal (de l'Amour 1822)

Je vais traduire une anecdote des manuscrits provençaux ; le fait que l'on va lire eut lieu vers l'an 1180, et l'histoire fut écrite vers 1250 * ; l'anecdote est assurément fort connue : toute la nuance des mœurs est dans le style. Je supplie qu'on me permette de traduire mot à mot et sans chercher aucunement l'élé-gance du langage actuel.

« Monseigneur Raymond de Roussillon fut un vaillant baron ainsi que le savez, et eut pour femme madona Marguerite, la plus belle femme que l'on connût en ce temps, et la plus douée de toutes belles qualités, de toute valeur et de toute courtoisie. Il arriva ainsi que Guillaume de Cabstaing, qui fut fils d'un pauvre chevalier du château Cabstaing, vint à la cour de Monseigneur Raymond de Roussillon, se présenta à lui et lui demanda s'il lui plaisait qu'il fût varlet de sa cour. Monseigneur Raymond, qui le vit beau et avenant, lui dit qu'il fût le bienvenu, et qu'il demeurât en sa cour. Ainsi Guillaume demeura avec lui et sut si gentement se conduire, que petits et grands l'aimaient ; et il sut tant se distinguer que Monseigneur Raymond voulut qu'il fût donzel de madona Marguerite, sa femme ; et ainsi fut fait. Ajonc s'efforça Guillaume de valoir encore plus et en dits et en faits. Mais ainsi comme il a coutume d'avenir en amour, il se trouva qu'amour voulut prendre madona Marguerite et enflammer sa pensée. Tant lui plaisait le faire de Guillaume, et son dire, et son semblant, qu'elle ne put se tenir un jour de lui dire : « Or ça, dis-moi, Guillaume, si une femme te faisait semblant d'amour, oserais-tu bien l'aimer ? ». Guillaume qui s'en était aperçu lui répondit tout franchement : « Oui, bien ferais-je, madame,

pourvu seulement que semblant fût vérifié. - Par saint Jean ! fit la dame, bien avez répondu comme un homme de valeur ; mais à présent je te veux éprouver si tu pourras savoir et connaître en fait de semblants quels sont de vérité et quels non. »

« Quand Guillaume eut entendu ces paroles, il répondit : « Madame, qu'il soit ainsi comme il vous plaira. »

« Il commença à être pensif, et Amour aussitôt lui chercha guerre ; et les pensers qu'Amour envoie aux siens lui entrèrent dans tout le profond du cœur, et de là en avant il fut des servants d'amour et commença à trouver * de petits couplets avenants et gais, et des chansons à danser et des chansons de chant ** plaisant, par quoi il était fort agréé, et plus de celle pour laquelle il chantait. Or, Amour qui accorde à ses servants leur récompense quand il lui plaît, voulut à Guillaume donner le prix du sien ; et le voilà qui commence à prendre la dame si fort de pensers et de réflexions d'amour que ni jour ni nuit elle ne pouvait reposer, songeant à la valeur et à la prouesse qui en Guillaume s'était si copieusement logée et mise.

« Un jour il arriva que la dame prit Guillaume et lui dit : « Guillaume, or ça, dis-moi, t'es-tu à cette heure aperçu de mes semblants, s'ils sont véritables ou mensongers ? ». Guillaume répondit : « Madona, ainsi Dieu me soit en aide, du moment en ça que j'ai été votre servant, il ne m'a pu entrer au cœur nulle pensée que vous ne fussiez la meilleure qui onc naquit et la plus véritable et en paroles et en semblants. Cela je crois et croirai toute ma vie. » Et la dame répondit :

« Guillaume, je vous dis que si Dieu m'aide que jà ne serez par moi trompé, et que vos

pensers ne seront pas vains ni perdus. » Et elle étendit les bras et l'embrassa doucement dans la chambre où ils étaient tous deux assis, et ils commencèrent leur druerie *** ; et il ne tarda guère que les médisants, que Dieu ait en ire, se mirent à parler et à deviser de leur amour, à propos des chansons que Guillaume faisait, disant qu'il avait mis son amour en madame Marguerite, et tant dirent-ils à tort et à travers que la chose vint aux oreilles de monseigneur Raymond. Alors il fut grandement peiné et fort grièvement triste, d'abord parce qu'il lui fallait perdre son compagnon-écuyer qu'il aimait tant, et plus encore pour la honte de sa femme.

« Un jour il arriva que Guillaume s'en était allé à la chasse à l'épervier avec un écuyer seulement ; et monseigneur Raymond fit demander où il était ; et un valet lui répondit qu'il était allé à l'épervier, et tel qu'il le savait ajouta qu'il était en tel endroit. Sur-le-champ Raymond prend des armes cachées et se fait amener son cheval, et prend tout seul son chemin vers cet endroit où Guillaume était allé : tant il chevaucha qu'il le trouva. Quand Guillaume le vit venir, il s'en étonna beaucoup, et sur-le-champ il lui vint de sinistres pensées, et il s'avança à sa rencontre et lui dit : « Seigneur, soyez le bien arrivé. Comment êtes-vous ainsi seul ? » Monseigneur Raymond répondit : « Guillaume, c'est que je vais vous cherchant pour me divertir avec vous. N'avez-vous rien pris ? - Je n'ai guère pris, seigneur, car je n'ai guère trouvé ; et qui peu trouve ne peut guère prendre, comme dit le proverbe. - Laissons là désormais cette conversation, dit monseigneur Raymond, et, par la foi que vous me devez, dites-moi vérité

sur tous les sujets que je vous voudrai demander. - Par Dieu ! seigneur, dit Guillaume, si cela est chose à dire, bien vous la dirai-je. - Je ne veux ici aucune subtilité, ainsi dit monseigneur Raymond, mais vous direz tout entièrement sur tout ce que je vous demanderai. - Seigneur, autant qu'il vous plaira me demander, dit Guillaume, autant vous dirai-je la vérité. » Et monseigneur Raymond demande : « Guillaume, si Dieu et la sainte foi vous vaut, avez-vous une maîtresse pour qui vous chantiez ou pour laquelle Amour vous étreigne ? » Guillaume répond : « Seigneur, et comment ferais-je pour chanter, si Amour ne me pressait pas ? Sachez la vérité, monseigneur, qu'Amour m'a tout en son pouvoir. » Raymond répond : « Je veux bien le croire, qu'autrement vous ne pourriez pas si bien chanter ; mais, je veux savoir s'il vous plaît qui est votre dame. - Ah ! seigneur, au nom de Dieu, dit Guillaume, voyez ce que vous me demandez. Vous savez trop bien qu'il ne faut pas nommer sa dame, et que Bernard de Ventadour dit :

*En une chose ma raison me sert **

Que jamais homme ne m'a demandé ma joie,

Que je ne lui en aie menti volontiers.

Car cela ne me semble pas bonne doctrine,

Mais plutôt folie et acte d'enfant,

Que quiconque est bien traité en amour

En veuille ouvrir son cœur à un autre homme,

A moins qu'il ne puisse le servir et l'aider.

« Monseigneur Raymond répondit : « Et je vous donne ma foi que je vous servirai selon mon pouvoir. » Raymond en dit tant que Guillaume lui répondit :

« Seigneur, il faut que vous sachiez que j'aime la sœur de madame Marguerite votre femme et que je pense en avoir échange d'amour. Maintenant que vous le savez, je vous prie de venir à mon aide ou du moins de ne pas me faire dommage. - Prenez main et foi, fit Raymond, car je vous jure et vous engage que j'emploierai pour vous tout mon pouvoir. » Et alors il lui donna sa foi, et quand il la lui eut donnée, Raymond lui dit : « Je veux que nous allions à son château, car il est près d'ici. - Et je vous en prie, fit Guillaume, par Dieu ». Et ainsi ils prirent leur chemin vers le château de Liet. Et, quand ils furent au château ils furent bien

accueillis par En Robert de Tarascon, qui était mari de madame Agnès, la sœur de madame Marguerite, et par madame Agnès elle-même. Et monseigneur Raymond prit madame Agnès par la main, il la mena dans la chambre, et ils s'assirent sur le lit. Et monseigneur Raymond dit : « Maintenant, dites-moi, belle-sœur, par la foi que vous me devez, aimez-vous d'amour ? » Et elle dit : « Oui, Seigneur. - Et qui ? fit-il. - Oh ! cela, je ne vous le dis pas, répondit-elle ; et quels discours me tenez-vous là ? »

« A la fin tant la pria, qu'elle dit qu'elle aimait Guillaume de Cabstaing. Elle dit cela

parce qu'elle voyait Guillaume triste et pensif, et elle savait bien comme quoi il aimait sa sœur ; et ainsi elle craignait que Raymond n'eût de mauvaises pensées de Guillaume. Une telle réponse causa une grande joie à Raymond. Agnès conta tout à son mari, et le mari lui répondit qu'elle avait bien fait, et lui donna parole qu'elle avait la liberté de faire ou dire tout ce qui pourrait sauver Guillaume. Agnès n'y manqua pas. Elle appela Guillaume dans sa chambre tout seul, et resta tant avec lui, que Raymond pensa qu'il devait avoir eu d'elle plaisir d'amour, et tout cela lui plaisait, et il commença à penser que ce qu'on lui avait dit de lui n'était pas

vrai et qu'on parlait en l'air. Agnès et Guillaume sortirent de la chambre, le souper fut préparé et l'on soupa en grande gaieté. Et après souper Agnès fit préparer le lit des deux proche de la porte de sa chambre, et si bien firent de semblant en semblant la dame et Guillaume, que Raymond crut qu'il couchait avec elle.

« Et le lendemain, ils dînèrent au château avec grande allégresse, et après dîner, ils partirent avec tous les honneurs d'un noble congé et vinrent à Roussillon. Et aussitôt que Raymond le put, il se sépara de Guillaume et s'en vint à sa

femme, et lui conta ce qu'il avait vu de Guillaume et de sa sœur, de quoi eut sa femme une grande tristesse toute la nuit. Et le lendemain elle fit appeler Guillaume, et le reçut mal, et l'appela faux ami et traître. Et Guillaume lui demanda merci, comme homme qui n'avait faute aucune de ce dont elle l'accusait, et lui conta tout ce qui s'était passé mot à mot. Et la femme manda sa sœur, et par elle sut bien que Guillaume n'avait pas tort. Et pour cela elle lui dit et commanda qu'il fit une chanson par laquelle il montrât qu'il n'aimait aucune femme

excepté elle, et alors il fit la chanson qui dit

*La douce pensée
Qu'amour
souvent me donne.*

« Et quand Raymond de Roussillon ouït la chanson que Guillaume avait faite pour sa femme, il le fit venir pour lui parler assez loin du château et il lui coupa la tête, qu'il mit dans un carnier, il lui tira le cœur du corps et il le mit avec la tête. Il s'en alla au château, il fit rôtir le cœur et apporter à table à sa femme, et il le lui fit manger sans qu'elle le sût. Quand elle l'eut mangé, Raymond se leva et

dit à sa femme que ce qu'elle venait de manger était le cœur du seigneur Guillaume de Cabstaing, et lui montra la tête et lui demanda si le cœur avait été bon à manger. Et elle entendit ce qu'il disait et vit et connut la tête du seigneur Guillaume. Elle lui répondit et dit que le cœur avait été si bon et savoureux, que jamais autre manger ou autre boire ne lui ôterait de la bouche le goût que le cœur du seigneur Guillaume y avait laissé. Et Raymond lui courut sus avec une épée. Elle se prit à fuir, se jeta d'un balcon en bas et se cassa la tête.

« Cela fut su dans toute la

Catalogne et dans toutes les terres du roi d'Aragon. Le roi Alphonse et tous les barons de ces contrées eurent grande douleur et grande tristesse de la mort du seigneur Guillaume et de la femme que Raymond avait aussi laidelement mise à mort. Ils lui firent la guerre à feu et à sang. Le roi Alphonse d'Aragon ayant pris le château de Raymond, il fit placer Guillaume et sa dame dans un monument devant la porte de l'église d'un bourg nommé Perpignac. Tous les parfaits amants, toutes les parfaites amantes prièrent Dieu pour leurs âmes. Le roi d'Aragon prit Raymond, le fit mourir en prison et donna tous ses biens aux parents de Guillaume et aux parents de la femme qui mourut pour lui. »

EDITIONS DU TEXTE :

Guillem de Cabestany (...1212...)

Pour tous ceux qui veulent pénétrer plus avant dans l'œuvre de Guillem de Cabestany, voici deux éditions du *Dous cossire*, celle de Gérard Gouiran dans l'*Anthologie des littératures occitane et catalane*, sous la direction de Christian Nique, Académie de Montpellier-CRDP, 2006 et celle de Gérard Zuchetto / Jörn Gruber dans *Le livre d'or des troubadours*, éditions de Paris, 1996, qui suit, hormis quelques choix graphiques, le texte publié dans *Guilhem de Cabestanh*, Editions Champion, Anciens classiques, 1924.

Il y a déjà des comparaisons à faire au niveau de la transcription du manuscrit, de la mise en page et de l'absence de ponctuation restituée.
Il y a d'autres comparaisons plus fines à observer au niveau de la substitution de quelques strophes.

Pour l'étude de la versification, on se reportera avec profit aux deux articles publiés récemment dans la revue *Europe*, juin-juillet 2008, « Les Troubadours » sous la plume de Dominique Billy « La versification des troubadours : un art du langage » et de Pierre Bec « La *Canson* ». Nous reprenons ici quelques aspects qui peuvent éclairer la chanson choisie et les substitutions de strophes signalées :

- La première des strophes (*coblas*) de la chanson (*canson*) s'ouvre souvent par une description stéréotypée du printemps (cf. chansons III et VII de Guillem de Cabestany, mais pas le *Dous Cossire*) et se termine par une strophe plus courte (*tornada*) qui contient l'*envoi* (ou le *senhal* désignant un pseudonyme).
- La strophe est une unité sémantique, syntaxique, rythmique, rimique : elle peut fonctionner seule (*coblas singulars*) ou par groupes de deux (*coblas doblas*) ou sur le poème entier (*coblas unisonans*). Chaque strophe est en général constituée de deux parties (*front* et *cauda*), parfois trois, séparées par une rupture (*diesis*).
- Les vers sont le plus souvent de 7 ou 8 syllabes, le vers de 6 étant plutôt réservé à la poésie didactique, celui de 7 à la poésie narrative et celui de 10 à la poésie épique. Mais le décasyllabe (4 + 6) deviendra d'usage courant au XIII^e siècle). Par ailleurs, toutes les combinaisons restent possibles.

Pour l'étude de l'expression du lyrisme, il faut avoir présent à l'esprit que ce sont surtout des lieux communs, des « topoi », voire des clichés qu'utilisent les troubadours : la richesse naît de l'habileté de leur agencement, plus que de la profondeur des sentiments qui peut, néanmoins, être réelle. Le lyrisme de la *canson* est un entrelacement habile plus qu'une confession sincère, destiné à un public d'initiés avec, parfois, des échos d'un texte à l'autre et même d'un troubadour à l'autre qui s'apparentent à la joute littéraire.

Le destinataire du chant est une femme mariée (la jeune-fille n'a pas de personnalité juridique), donc le plus souvent la femme du seigneur, ce dernier, entouré de médisants (les *lauzengiers* ou *lauzenjaires*), se devant d'être un obstacle par sa jalousie (le *gilós* est aussi un type du théâtre populaire).

Guillem de Cabestany a laissé sept chansons où il dit l'amour inaccessible et douloureux et qui ont donné naissance, comme il était d'usage, aux affabulations de la vida. Ce dous cossire est l'une des plus belles, toujours chantée, surtout en Catalogne.

Lo dous cossire

Lo dous cossire
que-m don' Amors soven,
dona, m fai dire
de vos maynh vers plazen ;
pessan remire
vostre cors car e gen
cuy ieu dezire
mais que no fas parven ;
e sitot me desley,
ges per so no-us abney,
qu'ades vas vos sopley
ab franca benvolensa.
Dompn'en cuy beutatz gensa,
mayntas vetz oblit mey
que laus vos e mercey.

Tot jorn m'azire
Amors que-us mi defen,
s'ieu ja-l cor vire
ves outra, ni-m desmen.
Tout m' avetz rire
e donat pessamen ;
pus greu martire
de mi nulhs hom no sen,
quar vos qu'ieu plus envey
d'otra qu'el mon estey
desautorc e mescrey,
e dezam en parvensa :
tot quan fas per temensa
devetz em bona fey
penre, neus quan no-us vey.

Le doux souci

Le doux souci
que m'inspire souvent Amour
me fait dire sur vous, Madame,
nombre de vers agréables.
Pensif, je contemple
votre corps noble et précieux
que je désire,
plus que je ne le laisse voir.
Et même si je me détourne du droit,
je ne vous renie pas pour autant :
sans cesse je vous supplie
avec un amour sincère.
Madame, vous en qui la beauté embellit,
souvent je m'oublie moi-même
à vous louer et vous demander grâce.

Qu'à jamais me haïsse
Amour qui vous refuse à moi
si jamais je tourne mon cœur
vers une autre ou change d'avis.
Vous m'avez ôté le sourire
et donné le souci ;
il n'est pas d'homme qui ressente
un martyre plus cruel que le mien,
car, alors que je vous désire plus
qu'aucune autre qui soit au monde,
j'affecte de vous repousser,
de vous désavouer et vous détester :
tout ce que je fais par crainte,
vous devez le tenir pour fait de bonne foi,
même quand je ne vous vois pas.

Tot jorn comensa
l'amor, tan m'abelhis
la captenensa
de vos cuy suy aclis :
be-m par que-m vensa
vostr'amors, qu'ans qu'ie-us vis,
fo m'entendensa
que-us ames e-us servis ;
qu'ayssi-m suy, ses totz cutz,
de cor a vos rendutz,
qu'otra joy no-m'adutz :
q'una non porta benda
qu'ieu-n prezes per esmenda
jazer, ni-n fos sos drutz,
per las vostras salut.

A sovinensa
tenc la cara e-l dous ris,
vostra valensa,
e-l belh cors blanc e lis ;
s'ieu per crezensa
estes vas Dieu tan fis,
vius, ses falhensa,
intr'er'em paradis.
Qu'ab vos suy remazutz
francs, ses totz mais ajutz,
ab vos et ey-n perdutoz
mayns dos, qui-s vuelha-ls prenda !
Qu'a mi platz mais qu'atenda,
ses totz covens saubutz,
vos don m'es laus vengutz. [...]

C'est toujours le début
de l'amour, tant me charme,
votre maintien,
vous à qui je suis soumis ;
il m'est bien clair que je suis vaincu
par votre amour, car, avant de vous avoir vue,
mon intention était
de vous aimer et de vous servir ;
je me suis si bien donné à vous
de tout cœur, sans réticence,
qu'aucune autre ne m'apporte de joie ;
je n'accepterais de coucher
ni d'être l'amant d'aucune de celles
qui portent bande en compensation
de vos saluts.

J'ai en mémoire
le visage et le doux sourire,
le haut prix
et le beau corps blanc et doux ;
si, en matière de foi,
j'étais aussi fidèle à Dieu,
sans faute j'entrerais
tout vif en paradis ;
c'est ainsi que je suis resté
ici, sans aucun appui
auprès de vous, ce qui m'a fait perdre
quantité de présents : les prenne qui les voudra !
Car je préfère vous espérer,
sans accord explicite,
vous de qui m'est venue la gloire. [...]

Doncx, quo seria
qu'ieu merces no·y trobes
ab vos, amia,
la genser qu'anc nasques ?
Qu'ieu nueg e dia,
de genolhs e de pes,
sancta Maria,
prec vostr'amor mi des ;
qu'ieu fuy noyritz enfans
per far vostres comans :
e ja Dieus no m'enans,
s'ieu ja m'en vuelh estraire.
Franca res de bon aire,
suffretz qu'ie·us bais los guans,
que de l'als suy doptans.

Anc res qu'a vos plagues,
bona dompna corteza,
no m'estet tan defeza
qu'ieu ans non la fezes
que d'als me sovengues.
En Raimon, la belheza
e·l pretz qu'en midons es
me ten d'otra defes.

Guillem de Cabestany

Texte et traduction établis par Gérard Gouiran.

Ainsi, comment serait-il possible
que je ne trouve pas grâce
auprès de vous, mon aimée,
vous qui êtes la plus belle qui soit jamais née ?
Nuit et jour,
à genoux ou debout,
je prie sainte Marie
qu'elle me donne votre amour ;
dès l'enfance, j'ai été élevé
pour obéir à vos ordres :
et que Dieu me refuse son appui
si jamais je veux y renoncer.
Noble et douce personne,
permettez-moi de baiser vos gants :
je n'ose pas demander autre chose.

Il n'est chose qui vous ait plu,
noble dame courtoise,
pour interdite qu'elle m'ait été,
que je ne l'aie faite
sans me soucier du reste.
Sire Raimon, la beauté
et le mérite que possède ma dame
m'interdisent toute autre.

Lo dous consire

Lo dous consire *que-m don'amors soven*
domna-m fai dire *de vos manhts ver plazen*
pensan remire *vostre cors car e gen*
cui eu dezire *mais que no fatz parven*
e sitot me deslei
per vos ges no-us abnei
qu'ades vas vos soplei
ab fina benvolensa
domna en cui beutatz gensa
manhtas vetz oblid mei
qu'eu lau vos e mercei.

Totz temps m'azire *l'amors que-us mi defen*
s'eu ja-lh cor vire *ves autr'entendemen*
tout m'avetz rire *e donat pensamen*
pos greu martire *nuls om de mi no sen*
car vos qu'eu plus envei
d'otra qu'el mon estei
dezautorc e mescrei
e dezam en parvensa
tot quan fatz per temensa
devetz en bona fei
penre neus quan no-us vei.

En sovinensa *tenc la cara e-lh dous ris*
vostra valensa *e-lh bel cors blanc e lis*
s'eu per crezensa *estes vas Deu tan fis*
vius ses falhensa *intreria en paradis*
qu'aissi-m sui ses totz cutz
de cor a vos rendutz
qu'otra joi no m'adutz
qu'una non porta benda
qu'eu-n prezes per esmenda
jazer ni fos sos drutz
per las vostras salut.

Etude des rimes : *cobles dobles*

Guillem de Cabestany, Texte et traduction établis par Gérard Gouiran mais présentation alignée sur celle de Gérard Zuchetto / Jörn Gruber pour des raisons de facilité.

FRONT: Lo dous cossire que-m don' Amors soven , dona,-m fai dire de vos maynh vers plazen ; pessan remire vostre cors car e gen cuy ieu dezire mais que no fas parven ;	4 a + 6 b 4 a + 6 b 4 a + 6 b 4 a + 6 b	Tot jorn m'azire Amors que-us mi defen , s'ieu ja-l cor vire ves outra, ni-m desmen . Tout m' avetz rire e donat pessamen ; pus greu martire de mi nulhs hom no sen ,	4 a + 6 b 4 a + 6 b 4 a + 6 b 4 a + 6 b
DIESIS			
CAUDA: e sitot me desley , ges per so no-us abney , qu'ades vas vos sopley ab franca benvolensa . Dompn'en cuy beutatz gensa , mayntas vetz oblit mey que laus vos e mercey .	6 c 6 c 6 c 6 d 6 d 6 c 6 c	quar vos qu'ieu plus envey d'otra qu'el mon estey desautorc e mescrey , e dezam en parvensa : tot quan fas per temensa devetz em bona fey penre, neus quan no-us vey .	6 c 6 c 6 c 6 d 6 d 6 c 6 c

Tot jorn comensa l'amor, tan m'abelhis la captenensa de vos cuy suy aclis : be-m par que-m vensa vostr'amors, qu'ans qu'ie-us vis , fo m'entendensa que-us ames e-us servis ;	4 d + 6 e 4 d + 6 e 4 d + 6 e 4 d + 6 e	A sovinensa tenc la cara e-l dous ris , vostra valensa , e-l belh cors blanc e lis ; s'ieu per crezensa estes vas Dieu tan fis , vius, ses falhensa , intrer'em paradis .	4 d + 6 e 4 d + 6 e 4 d + 6 e 4 d + 6 e
qu'ayssi-m suy, ses totz cutz , de cor a vos rendutz , qu'otra joy no- m'adutz : q'una non porta benda qu'ieu-n prezes per esmanda jazer, ni-n fos sos drutz , per las vostras salutz .	6 f 6 f 6 f 6 g écho de d 6 g écho de d 6 f 6 f	Qu'ab vos suy remazutz francs, ses totz mais ajutz , ab vos et ey-n perduz mayns dos, qui-s vuelha- ls prenda ! Qu'a mi platz mais qu'atenda , ses totz covens saubutz , vos don m'es laus vengutz .	6 f 6 f 6 f 6 g écho de d 6 g écho de d 6 f 6 f

Coupure et strophe à part dans l'édition de G. Gouiran : **pas de reprise de la rime g, autre système rimique** :

[...] Doncx, quo seria qu'ieu merces no-y trobes ab vos, amia , la genser qu'anc nasques? Qu'ieu nueg e dia , de genolhs e de pes , sancta Maria , prec vostr'amor mi des ;	4 h' + 6 i 4 h' + 6 i 4 h' + 6 i 4 h' + 6 i
qu'ieu fuy noyritz enfans per far vostres comans : e ja Dieus no m'enans , s'ieu ja m'en vuelh estraire . Franca res de bon aire , suffretz qu'ie-us bais los guans , que de l'als suy doptans .	6 j' 6 j' 6 j' 6 k' 6 k' 6 j' 6 j'

Suite des strophes dans l'édition de Gérard Zuchetto et Jörn Gruber (reprise de g):

<p>Ans que s'ensenda sobre·lh cor la dolors 4 g + 6 h merces dissenda en vos domna et amors 4 g + 6 h jois vos mi renda e·m lonh sospirs e plors 4 g + 6 h no·us mi defenda paratges ni ricors 4 g + 6 h</p>	<p>qu'oblidatz m'es totz bes 6 i s'ab vos no·m val merces 6 i ai ! bela doussa res! 6 i mout fora grans franqueza 6 j écho de d s'al prim, que·us aic enqueza 6 j écho de d m'amessetz o non ges 6 i qu'eras no sai com s'es. 6 i</p>	<p>Non truep contenda contra vostras valors 4 g + 6 h merces vo·n prenda tals qu'a vos sia amors 4 g + 6 h ja no m'entenda Deus mest sos preiadors 4 g + 6 h s'eu volh la renda dels quatre reis majors 4 g + 6 h</p>	<p>per qu'ab vos no·m valgues 6 i merces e bona fes 6 i car partir no·m posc ges 6 i de vos en cui s'es meza 6 j écho de d m'amors e si fos preza 6 j écho de d en baizan ni us plagues 6 i ja no volgra·m solses. 6 i</p>
---	--	--	---

La dernière strophe est à peu près identique à quelques mots près dans l'édition de G. Gouiran et dans celle de G. Zuchetto et J Gruber

<p>Anc res qu'a vos plagues, 6 i franca domna e corteza, 6 j écho de d no m'estet tan defeza 6 j écho de d qu'eu ans non la fezes 6 i que d'als me sovengues. 6 i</p>	<p>En Raimon, la beleza 6 j écho de d e·lh bes qu'en midons es 6 i m'a gen lassat e pres. 6 i</p>
--	--

PISTE PEDAGOGIQUE : comparer des traductions

Voici, à titre d'exemple repris ici, le début de *Lo dous cossire*, de Guillem de Cabestany, tel que le présentent Gérard Zuchetto et Jörn Gruber dans *Le livre d'or des troubadours*, éditions de Paris, 1996 et Gérard Gouiran, texte publié dans l'*Anthologie des littératures occitane et catalane*, sous la direction de Christian Nique, Académie de Montpellier-CRDP, 2006.

Lo dous consire que·m don'amors soven
donna·m fai dire de vos manhts ver plazen
pensam remire vostre cors car e gen
cui eu dezire mais que no fatz parven

e sitot me deslei
per vos, ges no·us abnei
qu'ades vas vos soplei
ab fina benvolensa
domna en cui beutatz gensa
manhtas vetz oblid mei
qu'eu lau vos e mercei.

Totz temps m'azire l'amors que·us mi defen
s'eu ja·lh cor vire ves autr'entendemen
tout m'avetz rire e donat pensamen
pos greu martire nuls om de mi no sen

car vos qu'eu plus envei
d'otra qu'el mon estei
dezautorc e mescrei
e dezam en parvensa
tot quan fatz per temensa
devetz en bona fei
penre, neus quan no·us vei.

Lo dous cossire
que·m don' Amors soven,
dona, ·m fai dire
de vos maynh vers plazen ;
pessan remire
vostre cors car e gen
cuy ieu dezire
mais que no fas parven ;
e sitot me desley,
ges per so no·us abney,
qu'ades vas vos sopley
ab franca benvolensa.
Dompn'en cuy beutatz gensa,
mayntas vetz oblidy
que laus vos e mercey.

Tot jorn m' azire
Amors que·us mi defen,
s'ieu ja·l cor vire
ves outra, ni·m desmen.
Tout m'avetz rire
e donat pessamen ;
pus greu martire
de mi nulhs hom no sen,
quar vos qu'ieu plus envey
d'otra qu'el mon estey
desautorc e mescrey,
e dezam en parvensa :
tot quan fas per temensa
devetz em bona fey
penre, neus quan no·us vey.

TRADUCTIONS :

Traduction de Gérard Zuchetto / Jörn Gruber:

La douce pensée que me donne l'amour, souvent madame, me fait dire de vous maint vers gracieux. En méditant je contemple votre corps précieux et séduisant que je désire plus que je ne le fais voir, et quand même je m'éloigne à cause de vous, je ne vous renie point. Toujours devant vous je supplie avec fidèle amour, dame en qui la beauté s'embellit maintes fois, je m'oublie moi-même car je chante vos louanges et je vous remercie.

Que toujours me haïsse l'amour qui vous défend de moi si jamais je tourne le cœur vers une autre préférence, vous m'avez pris le rire et donné la tristesse. Un plus grand martyr, nul homme que moi ne peut le souffrir car vous que je désire plus qu'aucune autre au monde, je vous désavoue et renie, et cesse de vous aimer en apparence. Tout ce que je fais par crainte, vous devez en bonne foi le prendre, même quand je ne vous vois pas.

Traduction de Gérard Gouiran :

Le doux souci
que m'inspire souvent Amour
me fait dire sur vous, Madame,
nombre de vers agréables.
Pensif, je contemple
votre corps noble et précieux
que je désire,
plus que je ne le laisse voir.
Et même si je me détourne du droit,
je ne vous renie pas pour autant :
sans cesse je vous supplie
avec un amour sincère.
Madame, vous en qui la beauté embellit,
souvent je m'oublie moi-même
à vous louer et vous demander grâce.

Qu'à jamais me haïsse
Amour qui vous refuse à moi
si jamais je tourne mon cœur
vers une autre ou change d'avis.
Vous m'avez ôté le sourire
et donné le souci ;
il n'est pas d'homme qui ressente
un martyr plus cruel que le mien,
car, alors que je vous désire plus
qu'aucune autre qui soit au monde,
j'affecte de vous repousser,
de vous désavouer et vous détester :
tout ce que je fais par crainte,
vous devez le tenir pour fait de bonne foi,
même quand je ne vous vois pas.

**Traduction de Pierre Puigari dans *Grammaire catalane française à l'usage des français*,
Perpignan, 1852 :**

La douce rêverie
Où me jette l'amour
M'inspire nuit et jour,
Pour vous, beauté chérie,
Maints couplets gracieux.
Nuit et jour, à mes yeux
De mille attraits brillante
Votre image est présente ;
Et nourrit dans mon cœur
Une flamme secrète
Dont je chéris l'ardeur,
Quoiqu'elle ne promette
A mes vœux nul bonheur.
C'est pourtant à vous seule, à vous, femme accomplie,
Que m'attire un sincère et vif attachement
Tel que, plus d'une fois, moi-même je m'oublie,
Lorsque dans quelque chant
Je vous célèbre ou vous supplie.
L'Amour qui vous dérobe à mes brûlants désirs
Me fait souvent éprouver sa colère ;
Si pour tout autre objet je me laisse distraire :
Vous m'avez interdit la joie et les plaisirs
Et me rendez la vie amère.
Hé, quel mortel vit-on jamais
Souffrir un si cruel martyr !
Moi qui vous aime plus que tout ce qu'on peut dire,
En tout lieu je vous méconnais,
Vous désavoue et vous dédaigne :
Mais, sur la foi, prenez-en bonne part
Ce que la crainte, hélas ! exige que je feigne,
Même quand je ne puis l'expliquer d'un regard.

Traduction de Renada-Laura Portet (vers 1 à 4 et vers 16 à 21), complétée par Mary Sanchiz (vers 5 à 20) :

La douce peine que me donne Amour, souvent
Me fait dire de vous, Dame, maint vers plaisant.
En pensée je m'attarde à contempler votre corps précieux et beau,
Que je désire beaucoup plus que je ne le fais voir.
5 Et même si je m'éloigne
A cause de vous, je ne vous renie pas.
Toujours, devant vous, je vous supplie,
Avec mon fidèle amour,
Dame en laquelle la beauté se surpasse,
10 Maintes fois je m'oublie moi-même
Car je vous loue et je vous remercie.

Que toujours me hâisse l'amour qui, de moi, vous défend
Si jamais je tourne mon cœur vers une autre complicité,
Vous avez pris mon rire et donné la mélancolie.
15 Plus grand martyr que moi aucun homme ne souffre,
Car vous que je désire plus qu'une autre femme qui soit au monde
Je fais celui qui vous renie et désavoue,
Et cesse de vous aimer :
Tout ce que je fais par crainte
20 Vous devez, en bonne foi,
Le prendre, même quand je ne vous vois pas.

PROLONGEMENTS :

On considère en général que dans le dernier vers de la strophe précédente le troubadour s'est trahi : Guillem ne voit pas sa Dame, c'est donc qu'elle est recluse, ainsi du moins l'interpréta, dit-on, le mari soupçonneux qui avait enfermé sa femme dans une tour.

Dès lors, de chanson en chanson, le malheureux troubadour va continuer à essayer de chasser les soupçons ; il va même envisager, du fond de sa détresse et sans succès, de pouvoir en aimer une autre. Mais le mari jaloux eut sans doute le dernier mot, et, même si le pauvre Guillem ne fut pas tué ou mangé, il dut probablement s'exiler, comme le laisse à penser sa dernière chanson (texte cité par Renada-Laura Portet in *Aspects de l'Edat Mitjana a Catalunya nord*, Ceddac, 1994) :

Traduction de Renada-Laura Portet :

Mout m'alegra douza vos per boscaje,
Can retentis sobra-l ram qui verdeia,
E-l rossignols de son chantar chandeia
Josta sa par el bosc per plain usaje,
Et aud le chant de l'auzel qui tentis,
Don mi membra-l douza terra e-l pais
E-l benestar de ma domna jauzia,
Don mi dei ben alegrar, s'eu sabia. [...]

Va te-n, sospir, en loc de fin messatge,
Dreit a mi don o totz bons pretz s'autreia,
E digatz li que autre no m'enveia
Ni-m stau acilin vers autre seingnoratge ;
Can mi membra son bel oill e son vis,
A pauc no-m mor can de lei me partis. [...]

E si volez qu'eu vos diga son nom,
Ja non trobares alas de colom
O no-l trovez escrig senes falenza ;
Mais an lezer en monstre cognoscenza

Comme elle me réjouit cette douce voix à travers le bocage,
Quand elle retentit sur le rameau verdoyant,
Et que le rossignol fait le galant en chantant
Près de sa compagne, dans le bois, comme il est de doux usage ;
Et quand j'entends le chant de l'oiseau qui retentit,
Cela me rappelle ma douce terre et mon pays,
Et la perfection de ma gracieuse dame ;
Je devrais bien en être heureux, si j'en étais capable. [...]

Va-t-en, soupir, en lieu et place de fidèle message,
Droit chez ma dame où toutes les qualités sont présentes,
Et dis-lui qu'aucune autre femme ne m'attire,
Pas plus que je ne me trouve enclin à autre vasselage.
Quand je me souviens de ses beaux yeux et de son visage,
Pour un peu j'en mourrais au moment de me séparer d'elle. [...]

Et si vous voulez que je vous dise son nom,
Vous ne trouverez point aile de pigeon
Où vous ne le trouviez écrit sans faute ;
Mais en lisant, je vous en livre connaissance.

Les quatre derniers vers de cette ultime chanson se présentent comme une énigme. Le poète semble y avoir enfermé le nom de sa dame. Personne encore n'a vraiment réussi à l'identifier indubitablement. Malgré toutes les hypothèses, et ce, dès le Moyen-Age, le gentil troubadour a emporté avec lui son secret.

Mais ses vers sont restés, sans aucun doute très célèbres, en particulier, bien évidemment, *Lo dous cossire* (recopié dans plus de vingt manuscrits). En effet, l'unique pièce que nous connaissons de **Bernart Sicart de Marvejols** (...1230...) est calquée sur le même schéma rythmique (et peut-être sur la même musique). Les deux premières strophes ont aussi le même schéma rimique, les autres s'en écartent.

Mais il ne s'agit plus d'amour. Le traité de Meaux-Paris imposé par Blanche de Castille en 1229 a balayé à tout jamais l'indépendance des terres occitanes et le sirventès de Bernard Sicart (pièce satirique, ici d'une ironie féroce) est adressé au roi d'Aragon :

Ab **greu cossire** fau sirventes cozen
Deus qui pot **dire** ni saber lo tormen
qu'eu quan m'albire sui en gran **pessamen**.
Non posc escrire l'ira ni-lh marrimen

que-lh segle trobat vei
e corromp on la lei
e sagramen e fei
qu'usquecs pessa que vensa
son par ab **malvolensa**
e d'aucir lor e sei
ses razon e ses dreï

Tot jorn m'**azire** et ai aziramen
la nueg sospire e velhan e dormen
vas on que-m **vire** aug la corteza gen
que cridan « Cyre » al Frances umilmen.

Merce an li Francei
an que veïo-lh conrei
que autre dreg no-i vei.
Ai ! Toloza e Proensa
e la terra d'Argensa
Beziers e Carcassei
quo vos vi e quo-**us vei** !

Une lourde angoisse a fait ce sirventès cuisant :
Dieu ! qui peut dire ou savoir le tourment
qui fait que, quand je réfléchis, je suis dans une grande souffrance ?
Je ne peux écrire ni ma colère ni ma tristesse,

car je vois le siècle troublé
et la loi corrompue
ainsi que les serments et la foi,
car chacun s'obstine à vaincre
son pair avec méchanceté
et à tuer les autres et lui-même
sans raison et sans droit.

Toute la journée je m'irrite et je suis en colère
la nuit je soupire, en veillant ou en dormant,
où que je me tourne, j'entends les gens courtois
qui crient « Sire » au Français, humblement.

Les Français ont pitié
de ceux qu'ils voient opulents,
car ils ne voient pas d'autre droit.
Ah ! Toulouse et Provence,
et la terre d'Argense,
Beziers et Carcassès
comment je vous vis et comme je vous vois !

Etude rapide : il faut évidemment repérer les antiphrases ; les rimes conservées dans l'une ou l'autre des strophes jumelles, parfois glissées de l'une à l'autre, sont en gras. En bleu, les rimes ou les mots dont Bernard a choisi l'antithèse.

Le poète a parfois joué sur la facilité (« Tot jorn m'**azire** et ai **aziramen** »).

Conclusion :

Ce rapide tour d'horizon entre le poème d'amour malheureux d'un troubadour catalan et les échos que l'on en retrouve dans un sirventès occitan dont la portée politique et historique est évidente permet de mieux comprendre comment la diffusion des *cançons* d'une cour à l'autre, les échanges, les reprises de motifs ou de thèmes font de la poésie des troubadours le reflet d'une société qui a su imposer son idéal courtois (les trouvères continueront encore à diffuser la courtoisie un siècle après les troubadours) mais qui, tributaire des aléas politiques de son temps, a eu du mal à survivre sur son propre territoire après la croisade des Albigeois et dont beaucoup de poètes se sont exilés vers des cieux plus cléments (en Catalogne, en Aragon, en Italie...).

Mary Sanchiz, fiche de travail,
thème académique, déc. 2008